

Учреждение образования «Белорусский государственный
медицинский университет», г. Минск

**К ВОПРОСУ О НАДЛЕЖАЩЕМ ЛИНГВИСТИЧЕСКОМ
ОБЕСПЕЧЕНИИ СОВРЕМЕННОГО ТОЛКОВО-
ЭТИМОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ ЛАТИНСКОЙ КЛИНИЧЕСКОЙ
ТЕРМИНОЛОГИИ**

Обґрунтовується необхідність включення граматичного довідника до структури сучасних тлумачно-етимологічних словників латинської медичної термінології і даються рекомендації щодо оптимального способу надання етимологічної інформації з латинськими та грецькими етимонами термінів.

Ключові слова: тлумачно-етимологічний словник, латинська медична термінологія, граматичний довідник, етимологічна інформація

The necessity of including a grammar reference book into the structure of the up-to-day explanatory-etymological dictionaries of the Latin medicinal terminology is based as well as recommendations on the best moods of giving etymological information with Latin and Greek etymons of the terms are proposed.

Key words: explanatory-etymological dictionary, Latin medicinal terminology, reference book, etymological information

Обосновывается необходимость включения грамматического справочника в структуру современных толково-этимологических словарей латинской медицинской терминологии и даются рекомендации относительно оптимального способа приведения этимологической информации с латинскими и греческими этимонами.

Ключевые слова: толково-этимологический словарь, латинская медицинская терминология, грамматический справочник, этимологическая информация

Словарно-справочная литература является важной информационной составляющей медицинской науки, аккумулируя, систематизируя и объясняя ее понятийно-терминологический состав. Словари медико-биологической и клинической латыни содержат научные эталоны терминов, употребляющихся как в различных отраслях медицины, так и в учебной литературе, с помощью которой формируется профессиональная компетентность специалистов. Поэтому словарно-справочная литература представляет профессиональный интерес для специалистов не только в области медицины, но и многих смежных с ней или обслуживающих ее наук, включая лингвистику. Составление такой литературы, а соответственно и разработка теоретических основ ее подготовки, является актуальной задачей лингвистов Украины и Беларуси, где по известным причинам в течение длительного времени использовалась в основном словарно-справочная литература, изданная нашими восточными соседями. В связи с этим представляем вниманию участников конференции некоторые наши размышления и предложения, касающиеся разработки одного из видов такой литературы – толково-этимологических словарей латинской клинической терминологии.

Важным элементом таких словарей, на наш взгляд, должен быть грамматический справочник, предваряющий словарные статьи, в котором лаконично изложены правила произношения латинских терминов, а также основные положения латинской грамматики. Такой справочник имеется, например, в таких известных изданиях, как «Словарь анатомических терминов» П.И.Карузина [5], пятиязычный словарь медицинской терминологии Д.Арнаудова [1] и многих других. Подобного рода информация дает возможность читателю, в свое время ознакомившемуся с основами медицинской латыни, освежить призабытые знания, и более осознанно воспринимать парадигмы латинских словоформ. В то же время отсутствие такой информации в издании, в котором используется латинская терминология, прямо или косвенно может быть связано с наличием грамматических ошибок в латинских терминах используемых в данном издании, как это можно наблюдать, в частности, в известном фармакологическом справочнике М.Д. Машковского «Лекарственные средства», который периодически переиздается в России [7]. Как положительный пример, можно отметить недавно изданный в Украине «Латинсько-український тлумачний словник клінічних термінів» Е.Н. Беляевой [3], в котором имеется обстоятельный грамматический справочник по морфологии именных частей речи в медицинской латыни. Знакомство с этой работой и творческие дискуссии с ее автором, собственно, и предоставили нам поле для некоторых размышлений, изложенных в настоящем сообщении.

Прежде всего, мы пришли к общему мнению, что упомянутый выше словарь целесообразно дополнить этимологическими справками по каждой словарной статье. При этом этимология слов греческого происхождения, в соответствии с европейской традицией, должна быть представлена как на латинском, так и на греческом (здесь и ниже мы, естественно, имеем в виду древнегреческий язык). Включение в работу по приведению этимологических справок дало нам основание для целого ряда замечаний и предложений, часть из которых мы излагаем ниже.

Начнем с того, что размещение в этимологических справках греческой лексике закономерно ставит вопрос о включении в грамматический справочник словаря элементарных сведений о греческом алфавите и произношении его букв и буквосочетаний, включая диакритические знаки и формы ударения. Мы уже упоминали о необходимости введения элементарного курса древнегреческого языка в программу медицинских вузов [10], и появление анонсируемого толково-этимологического словаря стало бы еще одним аргументом в пользу этого предложения.

В фонетической части справочника, касающейся букв латинского алфавита, важно отметить, что буква *s* при нахождении рядом с буквами *l*, *m*, *n*, *r* должна произноситься как звук [s], а не как звук [z], так как это довольно распространенная ошибка, встречающаяся во многих отечественных изданиях. Такое произношение латинской буквы *s* переносится в латынь из

транслитерированных русских или украинских эквивалентов греческих и латинских этимонов, ибо в этих классических языках нет правил, определяющих произношение греческой сигмы или латинской буквы *s* как звука [з] в указанной выше позиции. Поэтому в каждом из приведенных ниже латинских или латинизированных слов всюду должен четко звучать звук [с]: *balsānum*, *Bismūthum*, *botulismus*, *cosmetologia*, *densimetria*, *plasma*, *sensus*, *suspensio*, *syndesmōsis*, *tonsillitis*, *transversus*. Единственное отступление от классических норм произношения буквы *s* – это произношение ее как звука [з] в положении между гласными (*basis*, *incisura*), которое уже не оспаривается в учебно-справочной литературе, хотя ее авторы обычно забывают упомянуть о том, что на стыке морфем буква *s* должна все же произноситься как звук [с]: *chromosoma*, *dysenteria*, *resectio* etc.

В грамматической части справочника следует определить грамматический статус латинизированных греческих прилагательных с финалью *-genes* (*neurogēnes*, *osteogēnes* etc.). После появления двухтомного словаря медицинской терминологии К. Рудзитиса [8] такие прилагательные в учебно-справочной литературе начали приобретать форму прилагательных 1-2 склонений с окончаниями *-us*, *-a*, *um* (*neurogēnus*, *a*, *um*; *osteogēnus*, *a*, *um* etc.). Однако в зарубежных изданиях продолжает сохраняться прежний вариант грамматической формы данных прилагательных, да и на постсоветском пространстве многие авторы продолжают использовать его в своих публикациях. В частности, в бактериологической терминологии используется исключительно традиционная форма отмеченных прилагательных. Использует ее и Е.Н.Беляева в упомянутом выше словаре. Однако ни в ее грамматическом справочнике, ни в грамматиках других отечественных авторов учебно-справочной литературы ничего не говорится о грамматическом статусе таких прилагательных, хотя они довольно часто встречаются в многословных клинических терминах (*cancer pulmōnis bromchogēnes*, *contractūra arthrogēnes*, *syncōpe neurogēnes* etc.). Поэтому в грамматическом справочнике следует дать общую характеристику данных прилагательных, указать особенности их словарной формы и склонения.

В грамматическом справочнике должна быть также представлена информация о латинском глаголе и его словарной форме, включая депонентные глаголы, и об образовании причастий настоящего и прошедшего времени. Поскольку основа перфекта в словообразовании практически не используется, целесообразно, на наш взгляд, приводить в этимологических справках исходную (словарную) форму глагола именно в составе его первого и третьего компонентов – 1-го лица настоящего времени и формы супина (*concreo*, *concrētum*; *frango*, *fractum*). Именно так, в частности, приводятся глаголы в этимологических справках в Энциклопедическом словаре медицинских терминов [12]. Отметим, что основа супина используется не только для образования причастий прошедшего времени, но и для образования отглагольных существительных

с финалями -tio (-sio, -xio), -tor (-sor, -xor), -tus (-sus, -xus), которые широко представлены в медицинской терминологии.

Переходя к вопросам отражения этимологической информации, укажем на два основных требования, которым она должна удовлетворять: во-первых, она должна быть полной, а во-вторых, она должна быть объективной и точной.

Полной мы считаем информацию не только в тех тривиальных случаях, когда приводятся сведения об аффиксальных или корневых словообразовательных элементах данного термина. Полной будет такая информация и в том случае, когда в этимологическая справке дается объяснение не только основной морфемы термина, но и того морфемного элемента, который следует за основным и обычно присутствует в составе термина в усеченном варианте. Например, в термине *dentitio* (прорезывание зубов) недостаточно указать в качестве этимона существительное *dens, dentis* (зуб), так как тогда непонятна роль буквенно-морфемного элемента *-it-*. Зная а priori, что существительные с финалью *-tio* являются производными от основы супина, можно прогнозировать наличие соответствующего глагола, от супина которого образовано существительное *dentitio*. Такой глагол действительно указан в латинско-русском словаре И.Х.Дворецкого – *dentio, -ire* (получать зубы, прорезываться) [5, с. 236]. Форма супина данного глагола здесь не зафиксирована, но она могла существовать в устном варианте, так как не случайно в этом же словаре существительное *dentitio* (прорезывание зубов) отмечено как производное от отмеченного выше глагола *dentio*) [5, 236].

Рассмотрим второй пример – известное слово-неологизм *antibioticum* (антибиотик). Первая часть слова – греческая приставка *ἄντι-* (*anti*) со значениями «противоположности или противодействия», вторую же часть слова в этимологических справках обычно считают производной от гр. βίος (*bios*) «жизнь» [9, Т. 1, с. 111; 12, Т. 1, с. 69]. Однако компонент *-bioticum*, а точнее, его вариант мужского рода *-bioticus* – это латинизированный вариант греческого прилагательного βιωτικός (*biotikos*) *жизненный*, который, в свою очередь, образован от греческого существительного βίωτος (*biotos*) «жизнь» [4, Т.1, с. 296-297]. Поэтому этимологическая информация к термину *antibioticum* в толково-этимологическом словаре латинской терминологии должна быть представлена следующим образом (здесь и ниже мы пропускаем толковательную часть словарной статьи) : новолат. *antibioticum, i n* – из греч. приставки *ἄντι-* (*anti*) со значениями «противоположности или противодействия» + греч. βιωτικός (*biotikos*) *жизненный* из греч. βίωτος (*biotos*) «жизнь». А существительное βίος со значением «жизнь» следует оставить для роли этимона в терминах *biologia, biopsia, biorhythmus* etc., когда нет сомнений, что элемент *bio-* является производным от греческого βίος. И здесь мы видим, что в ситуации с этимологией термина «антибиотик» приходится говорить не только об исчерпывающем характере этимологической информации, но и о ее объективности и точности.

Анализ словарно-справочной литературы, в которой приводятся этимологические справки, показывает, что чаще всего неточная этимологическая информация приводится в терминах греческого происхождения. Если исключить лингвистическую некомпетентность составителей словарей, то второй важной причиной неточной информации может быть то, что для многих лингвистов постсоветских стран до сих пор самым авторитетным источником сведений о греческой лексике античного периода является двухтомный древнегреческо-русский словарь И.Х.Дворецкого, изданный еще в 1958 году [4]. Однако этот словарь не включает лексики всех античных авторов, и, в частности, лексики греческих медицинских трактатов первых веков нашей эры. Поэтому при попытке найти, например этимон известного термина *диабет* мы с изумлением обнаруживаем, что в словаре И.Х.Дворецкого слово $\delta\iota\alpha\beta\epsilon\tau\eta\varsigma$ (diabetes) имеет только два значения: 1) циркуль 2) плотничный отвес [4, Т.1, с. 363]. Но ситуация проясняется, если мы вспомним, что термин «диабет» был введен во II веке н.э. Ареетем Каппадокийским для названия заболевания, при котором жидкость патологически быстро проходит через организм [11, Т. III, с. 412]. Существительное $\delta\iota\alpha\beta\epsilon\tau\eta\varsigma$ является производным от глагола $\delta\iota\alpha\beta\alpha\acute{\iota}\nu\omega$ (diabaino) со значениями *переступить, переходить, проходить* и буквально переводится как «перешагивание, переступание, прохождение». Связь этого значения существительного $\delta\iota\alpha\beta\epsilon\tau\eta\varsigma$ с названием болезни, определенной Ареетем Каппадокийским, отмечена и в самом полном словаре греческой лексики античного периода – английско-греческом словаре Лидделла-Скотта [13, с. 390]. И здесь уместно поднять вопрос о весьма актуальной задаче, которую необходимо решать филологам-классикам Украины – о составлении древнегреческо-украинского словаря, который бы отражал лексику всех греческих авторов периода античности, включая и лексику медицинских трактатов. Такой словарь необходим представителям не только гуманитарных, но и естественно-научных наук, и в связи с этим не будет лишним процитировать актуальные и сегодня слова известного российского ученого, постигавшего в начале XVIII века азы древнегреческого языка в Киево-Могилянской академии: «Для терминов во многих науках: в физике, в химии, астрономии и особенно в анатомии, в ботанике и во всей медицине греческий язык весьма полезен» [3, с. 177]. Отметим, что в Польше еще в 1962 – 1975 годах был издан четырехтомный греческо-польский словарь [14], в котором представлена греческая медицинская лексика всего античного периода. С помощью этого словаря и упомянутого выше словаря Лидделла-Скотта, в которых имеются ссылки на медицинскую лексику от Гиппократов до Клавдия Галена, мы попытаемся дать новую версию этимологических справок трех терминов, представленных в словаре Д. Арнаутова и в двухтомном украинско-латинско-английском медицинском толковом словаре, изданном во Львове в 1995 году.

Итак, рассмотрим термин *diaphorēsis, is f.* В словаре Д. Арнаутова дается его значение «потоотделение, обильное потение» и в качестве этимона приводится греческое существительное $\delta\iota\alpha\phi\acute{o}\rho\eta\varsigma$ со значением

«разграбление, расхищение». Уже само сравнение значения этимона со значением современного термина вызывает недоумение. В древнегреческо-русском словаре И.Х.Дворецкого приведено то же значение существительного διαφόρησις, что и у Д. Арнаутова [4, Т.1, с. 394]. Однако в словаре Лидделла-Скотта у существительного διαφόρησις кроме, указанного выше значения, приведенного в словарях Д. Арнаутова и И.Х.Дворецкого, отмечено значение «выделение пота», и данное существительное определяется как производное от глагола διαφῆρω в значении «выделять или распространять влагу при потении т.е. потеть» [13, с. 132]. Это дает нам основание представить этимологическую справку по данному термину следующим образом: diaphorēsis, is f – от греч. διαφόρησις «выделение пота» из греч. διαφῆρω «потеть» < греч. приставка δια- со значением 1) сквозного движения, проникновения 2) распределительного действия, разделения + греч. φῆρω *носить*.

Термин ecthŭma и Д. Арнаудов [1, с.132], и авторы двухтомного украинско-латинско-английского медицинского толкового словаря [9, I, с. 436] считают производным от греческого глагола ἐκθῆλω (ekthyo) *приносить в жертву, убивать*. Такое значение приводимого этимона тоже не согласуется с современным значением данного термина «пустулярно-везикулярная сыпь». В упомянутом греческо-польском словаре приводится значение существительного ἐκθύμα «прыщ», которое авторы словаря считают производным от глагола ἐκθῆλω (ekthyo) в значении «выступать или пробиваться наверх (о сыпи при кожных заболеваниях), зафиксированное в медицинских трактатах [14, Т. II, с. 62]. На основании этих данных наша этимологическая справка строится следующим образом: ecthŭma, ātis n от греч. ἐκθύμα *прыщ* от ἐκθῆλω *выступать или пробиваться наверх (о сыпи при кожных заболеваниях)*.

При объяснении этимологии термина ecchymōsis «кровоподтек, синяк» Д.Арнаудов и авторы двухтомного украинско-латинско-английского медицинского толкового словаря приводят греческую приставку ἐκ- (ek-) и существительное χυμός (chymos) сок, жидкость [1, с. 131; 10, Т. I, с. 437]. Однако следует, на наш взгляд, прислушаться к точке зрения составителей греческо-польского словаря, которые со ссылкой на греческих авторов связывают слово ἐκχυμωσις, как и его синоним ἐκχυμα с глаголом ἐκχυρόω в значении «изливать кровь в сосудах и тканях». Нет сомнений, что термин ἐκχυμωσις – отглагольное существительное, образованное от данного глагола. Не вызывает сомнений и то, что и приставка ἐκ-, и исходный корневой этимон χυμός в данном термине морфологически присутствуют, но для объяснения этимологии самого термина гораздо важнее сначала указать его непосредственные производящие лексико-морфологические элементы, а после этого их морфологические компоненты. В данном случае это должно бы выглядеть следующим образом: ecchymōsis, is f от греч. ἐκχυμωσις *место, в котором произошло кровоизлияние. т.е. кровоподтек или синяк* < греч.

ἐκχυρόω *изливать кровь в сосудах и тканях* < греч. приставки ἐκ- + χυρός *сок, жидкость*.

Таким образом, каждый термин, представленный в толково-этимологических словарях, должен быть обеспечен полной, достоверной и наиболее подходящей для каждого отдельного случая информацией. Источники такой информации в наше время имеются, и дело только за тем, в какой степени составители словарей желают и умеют использовать эту информацию. Поэтому национальная словарно-справочная литература должна не только создаваться, но и не уступать по своему качеству лучшим зарубежным аналогам.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнаутов Г. Д. Медицинская терминология на пяти языках / д-р Г. Д. Арнаутов; – 3-е рус. изд., испр. и доп. [пер. с болг. В.В.Завьялова]. – София: Медицина и физкультура, 1969. – VIII, 1029 с.
2. Автографы Ломоносова в университетской библиотеке в Хельсинки / Е. Б. Бешенковская, Е. С. Кулабко // Памятники науки. Новые открытия: Письменность. Искусство. Археология. : Ежегодник, 1974. – М., 1975.
3. Беляева О. М. Латинсько-український тлумачний словник клінічних термінів / Олена Миколаївна Беляєва. – К. : ВСК «Медицина», 2016 – 222 с.
4. Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь : ок. 70 000 слов: в 2 т. / И. Х. Дворецкий. М. : Гос. изд-во иностр. и нац. слов, 1958 – 1905 с.
5. Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь : ок. 50 000 слов. – 3-е рус. изд., испр. – М. : Рус. яз., 1986. – 840 с.
6. Карузин П. И. Словарь анатомических терминов. / П. И. Карузин. – М., Л.: Гос. изд-во, 1928. – 293 с.
7. Машковский М. Д. Лекарственные средства. – 16-е изд., испр. и доп. / М. Д. Машковский. – М.: Новая Волна», 2011. – 1216 с.
8. Рудзитис К. Латинско-русско-латышский словарь медицинских терминов. В двух томах – Рига : Liesma, 1973 – 1977. – Т. 1 – 1039 с.; Т. 2 – 866 с.
9. Українсько-латинсько-англійський медичний тлумачний словник : близько 33000 термінів /за ред. М. Павловського, Л. Петрух, І. Головки: в 2 т. – Львів: «Словник», 1995. – Т. 1 – 651 с.; Т. 2 – 786 с.
10. Цисык А. З. О содержании и структуре курса древнегреческого языка для студентов медицинского вуза (к постановке проблемы) / А. З. Цисык // Актуальні питання лінгвістики, професійної лінгводидактики, психології і педагогіки вищої школи: збірник статей I Всеукраїнської науково-практичної конференції з міжнародною участю, Полтава, 11-12 травня 2016 р. / М-во охорони здоров'я, ВДНЗУ “Українська медична стоматологічна академія”, Інститут психології та соціального захисту Львівського державного університету безпеки життєдіяльності [та ін.]. – Харків : ТОВ «Тім Пабліш Груп», 2016. – С. 261-269.
11. Чернявский М.Н. Краткий очерк истории и проблем упорядочения медицинской терминологии / М. Н. Чернявский // Энциклопедический

словарь медицинских терминов: В 3-х томах. Около 60 000 терминов. / Гл. ред. Б.В.Петровский. – М. : Советская Энциклопедия. – Т3. – С. 410–425.

12. Энциклопедический словарь медицинских терминов: В 3-х томах. Около 60 000 терминов. / Гл. ред. Б. В. Петровский. – М. : Советская Энциклопедия, 1982 – 1984. – Т. 1 – 464 с.; Т. 2 – 448 с.; Т. 3. – 512 с.

13. A Greek-English Lexicon compiled by H.G. Liddell and R. Scott. Revised and augmented throughout by H.S. Jones with the assistance of R.McKenzie and with the cooperation of many scholars with a revised supplement. – Oxford. – Clarendon Press,1996. – 2042 + 320 p.

14. Słownik grecko-polski : w 4 t. / pod red. Z. Abramowiczówny. – Warszawa : PWN, 1958-1965. – Т. 1 – 631 s.; – Т. 2 – 747 s.; – Т. 3 – 778 s.; – Т. 4. – 733 s.